

Paul, Hector KERVEGAN

Transformation XSL d'une édition critique en
XML-TEI vers L^AT_EX

CHRONIQUES DE JEAN FROISSART,
SHF 3A-306 : "LA NÉGOCIATION DU
MARIAGE DU DUC DE BERRY"

Devoir réalisé pour le master 2 TNAH de l'École nationale des
Chartes - Avril 2022

1 Présentation du projet

1.1 Présentation de l’encodage XML-TEI et de sa source en ligne : l’Online Froissart

1.1.1 À propos du présent encodage

La présente édition critique d’un chapitre des *Chroniques* de Jean Froissart a été encodée en XML-TEI par Paul, Hector Kervegan. L’encodage s’appuie sur une édition en ligne des *Chroniques* réalisée dans le cadre du projet Online Froissart.

L’encodage en XML-TEI a été réalisé dans le cadre l’évaluation du cours de TEI du master 2 TNAH de l’École nationale des Chartes (Paris, France). L’encodage a été finalisé le 31 janvier 2022. Le présent document résulte d’une transformation XSL vers L^AT_EX réalisée en avril 2022 dans le cadre de l’évaluation du cours d’XSLT de ce master.

1.1.2 À propos du projet Online Froissart

Sélection, alignement des témoins et première édition en ligne par *The Online Froissart. A digital edition of the Chronicles of Jean Froissart*. La source de l’encodage est disponible à cette adresse.

Responsables du projet Online Froissart :

- Peter Ainsworth
- Godfried Croenen

Institutions partenaires du Online Froissart :

- University of Sheffield
- University of Liverpool
- AHRC. Art and Humanities Research Council
- The Digital Humanities Institute
- ATLIF. Laboratoire Analyse et Traitement Informatique de la Langue Française
- CNRS. Centre National de la Recherche Scientifique

1.2 Principes suivis pour l’encodage

1.2.1 Principes suivis pour l’édition en XML-TEI

L’alignement des témoins a été réalisé avec l’aide de l’algorithme de Dekker de Collatex . Cet alignement a été repris ensuite pour constituer l’édition critique qui suit. L’édition critique et l’alignement des témoins cherchent à

permettre l'étude la plus précise possible de la variance et des similitudes entre les versions :

- La structuration du texte en paragraphes (<p>) a été abandonnée : les trois textes sont insérés dans un conteneur <ab> et les changements de paragraphes sont signalés par des <milestone>, pour permettre un alignement des témoins phrase par phrase.
- Pour cet encodage, on considère que les différences au niveau de la structure de la phrase sont plus importantes que les différences orthographiques. L'encodage suit ce principe : quand la même phrase est dans un ordre différent dans différents témoins, cette phrase est encodée comme un élément entier, plutôt que de rassembler les mêmes mots de la phrase dans un seul élément <app> (ce qui permettrait de mettre en avant les différences orthographiques entre ces mêmes mots).
- Pour permettre l'étude de variance la plus précise possible, l'encodage suit un principe de modularité : lorsque 2 témoins sont semblables et diffèrent du 3e témoin, alors ces 2 témoins sont encodés dans un seul élément <rdg>. Les variations au sein de ces 2 témoins sont signalées dans un <app> à l'intérieur du <rdg>. L'édition est donc construite en variations/sous-variations.
- L'élément <rdgGrp> est utilisé pour rassembler deux lectures très proches ; cependant, pour privilégier l'étude de la variation entre les témoins et pour coller au plus près de ces variations, l'utilisation de <rdg> rassemblant plusieurs témoins et contenant un ou plusieurs <app> (comme décrit au dessus) est privilégiée.

Pour chaque élément <app>, un attribut "@corresp" est utilisé pour préciser la nature de la différence entre les témoins. Les valeurs possible pour cet attribut sont :

- **orth** : différence orthographique
 - 128 variations de ce type figurent dans le chapitre encodé.
- **punct** : différence de ponctuation
 - 57 variations de ce type figurent dans le chapitre encodé.
- **sentence-order** : différence dans l'ordre des mots dans un bloc de texte
 - 10 variations de ce type figurent dans le chapitre encodé.
- **word-diff** : des mots différents sont utilisés dans un même bloc de texte dans les différents témoins
 - 39 variations de ce type figurent dans le chapitre encodé.
- **add-words** : un témoin présente un ou plusieurs mots qui ne se trouvent pas dans les autres
 - 43 variations de ce type figurent dans le chapitre encodé.

- **text-segmentation** : la séparation du texte en paragraphes et pages est différente d'un témoin à l'autre
 - 7 variations de ce type figurent dans le chapitre encodé.
- **ornementation** : la décoration du manuscrit varie d'un témoin à l'autre
 - 2 variations de ce type figurent dans le chapitre encodé.

Pour mieux aligner les textes et mettre en avant les variations entre les témoins, les paragraphes ne sont pas contenus dans des `<p>`. Le passage d'un paragraphe à l'autre est signalé par un `<milestone unit="tei:p"/>` et par un `<lb/>`. Cette méthode est suggérée par Beshero-Bondar, Cayless, Vigilanti (2019 : 3.10)

1

1.2.2 Modifications apportées au fichier XML-TEI en vue de sa transformation vers L^AT_EX

Avant sa transformation XSL, quelques modifications ont été appliquées au fichier XML :

- Les `<app>` qui ne contiennent que des `<rdg>` ont été transformés en `<rdgGrp>` : cette structure n'est pas traduisible dans une édition critique "papier".
- Des corrections mineures d'orthographe et de ponctuation ont été apportées en cours de route.
- La distance de Levenshtein de chaque témoin secondaire (`<rdg>`) avec le témoin de Berlin (`<lem>`) a été calculée à l'aide d'un script python. Ce script prend pour entrée l'édition critique avec les légères transformations décrites ci-dessus et produit un fichier XML auquel a été rajouté, pour chaque `<rdg>` un attribut `@lev` qui contient la distance de Levenshtein du témoin. C'est ce fichier qui a été utilisé en entrée de la présente feuille XSL. Pour que le fichier reste valide, l'ODD a également été mise à jour afin d'ajouter cet attribut `@lev`. Le script, le fichier d'entrée et de sortie se trouvent dans le dossier `levenshtein/`. Le but de cette transformation est de pouvoir renvoyer toutes les variations "sommaires" à la fin du document, afin d'alléger un peu l'édition critique. Je remercie mon tuteur de stage Simon Gabay de m'avoir mis sur cette piste.

1. Beshero-Bondar, Cayless, Vigilanti , "Document Modeling with the TEI Critical Apparatus". Disponible en ligne (consulté le 18.04.22).

1.2.3 Principes suivis pour l'édition L^AT_EX

L'édition critique en XML-TEI qui est ici transformée est très (trop ?) détaillée : j'ai choisi de documenter toutes les variations entre les trois témoins : changements au niveau du texte, de la structure du texte (paragraphe et sauts de page) et changements dans la décoration des manuscrits. Tous ces éléments peuvent difficilement être traduits dans une édition critique "traditionnelle" (papier) ; les principes suivants ont donc été suivis :

- L'apparat critique est construit avec la leçon principale (témoin de Berlin) en corps de texte ; en notes de bas de page, les variations et autres détails sont signalés avec un système de notes à quatre étages :
 - **\variant** correspond à **\Afootnote** et permet d'encoder les variations "simples" entre les leçons.
 - **\group** correspond à **\Bfootnote** et permet d'encoder les groupes de témoins (**<rdgGrp>** en TEI).
 - **\subvariant** correspond à **\Cfootnote** et permet d'encoder les sous-variations dans des apparats internes (en termes TEI : les **<rdg>** qui sont dans des **<app>** dans des **<app>**).
 - **\explan** correspond à **\Dfootnote** et permet d'encoder les éléments "non textuels" du témoin principal (décorations et sauts de page encodés dans des **<witDetail>**, changements de paragraphes).
 - **\lvstn** correspond à **\Aendnote** et permet de renvoyer à la fin du document les variations textuelles ayant une distance de Levenshtein avec le témoin principal inférieure à 2
- Les variations dans un témoin ayant une distance de Levenshtein inférieure à 2 sont renvoyés en note de fin de document dans un **\lvstn**.
- Au sein d'un appareil critique (**<app>**) les groupes de témoins qui ne contiennent pas la leçon principale (en langage TEI les **<rdgGrp>** qui contiennent seulement des **<rdg>**, mais pas de **<lem>**) se trouvent dans une note de deuxième niveau (**\group**, en L^AT_EX). Si un **<rdgGrp>** contient une partie du témoin principal, il n'est pas retranscrit en L^AT_EX.
- Les apparats internes (un **<app>** dans un **<app>**) sont retranscrits en bas de page grâce à un **\subvariant** (note de 3e degré).
- Pour la leçon principale (le manuscrit de Berlin), la structure du texte est retranscrite :
 - Les sauts de paragraphe sont reportés en note de bas de page dans un **\explan** correspondant à une note de 4e niveau et signifiés dans le corps du texte par un saut de paragraphe (**\pend \pstart**, avec **reledmac**).

- Les sauts de page sont également reportés en bas de page dans un `\explan`; le numéro de page est également mentionné. Il n’y a pas de saut de page dans le corps du texte pour éviter d’avoir un résultat trop morcelé.
- Les détails sur la décoration du texte sont mentionnés en notes de bas de page, dans un `\explan`.
- Pour les autres leçons (témoins d’Anvers et de Berne), ces détails ne sont pas mentionnés.

Le fichier XSL produit a été visualisé et fonctionne sur TeXstudio avec un compilateur XeLaTeX. Des fois, des erreurs de compilation peuvent avoir lieu (toutes les notes de bas de page renvoient à la ligne 0 ou se trouvent à la fin du document). Dans ce cas, relancer la compilation.

1.3 Description des témoins

Manuscrit de Berlin (**brl**)

Le manuscrit de Berlin (Allemagne) a pour identifiant **brl**. Il est conservé dans le Département des Manuscrits de la Staatsbibliothek zu Berlin - Preussischer Kulturbesitz. Il a pour cote "Dep. Breslau 1" et est également connu sous le nom de *Froissart de Breslau*. Il est écrit en Moyen français en 1468-1469. Le témoin de Berlin est le plus ancien des trois témoins utilisés dans cette édition critique. Il est donc retenu comme présentant la **leçon principale**. Son contenu constitue le corps de texte de l’édition L^AT_EX, et le **lem** de l’édition TEI.

Le manuscrit est écrit sur parchemin. Il est d’une longueur de 343 folio. Ces informations ont été proviennent de Medium - Répertoire des manuscrits reproduits ou recensés.

Manuscrit d’ Anvers (**atw**)

Le manuscrit d’Anvers (Belgique) a pour identifiant **atw**. Il est conservé dans la Collection des manuscrits du Museum Plantin-Moretus. Il a pour cote "M 15.6". Il est écrit en Moyen français en 1475-1485.

Le manuscrit est écrit sur parchemin. Il est d’une longueur de 350 folio. Ces informations ont été proviennent de la Anet Departement Bibliotheek.

Manuscrit de Berne (**brn**)

Le manuscrit de Berne (Suisse) a pour identifiant **brn**. Il est conservé dans les Archives de la Burgerbibliothek Bern - Bibliothèque de la Bourgeoisie.

Il a pour cote "Cod. A 14". Il est écrit en Moyen français en 1470-1490. Anciennement propriété du Comte Alexandre de Donha, bourgeois de Berne, il en fait don à la bibliothèque en 1697.

Le manuscrit est écrit sur parchemin. Il est d'une longueur de II + 336 folio

. Il mesure 44 centimètres de hauteur, 34,5 cm de largeur et 10 cm de profondeur. Ces informations ont été proviennent de la Bibliothèque de la Bourgeoisie - Catalogue en ligne des Archives.

1.4 Présentation du texte encodé

1.4.1 À propos des *Chroniques* de Froissart

Datant du XIV^e siècle, les *Chroniques* de Froissart sont écrites en moyen français. Elles couvrent les années 1322 à 1400 et décrivent les événements de la première moitié de la Guerre de Cent Ans. Ce récit en prose s'ouvre sur les événements qui ont précédé la déposition d'Édouard II en 1326 et couvre la période allant jusqu'à 1400.

1.4.2 À propos de l'extrait encodé

Ce passage est extrait du troisième volume des *Chroniques* de Froissart. Dans cet extrait, Jean Froissart rapporte la manière dont le duc Jean de Berry a organisé son second mariage avec Jeanne, comtesse d'Auvergne et de Boulogne. Dès la mort de sa première femme, le duc a organisé des négociations avec le comte Gaston de Foix-Béarn, surnommé Fébus. Ce dernier refuse de laisser le duc lui prendre sa protégée sans négociation, à cause de querelles familiales. Afin de convaincre Fébus, le duc de Berry cherche à trouver un accord ; pour ce faire, il mobilise tout son important cercle d'influence, dont le duc de Bourgogne et même Charles VI le roi de France. Les messagers du duc et ses proches se lancent donc dans un voyage pour rencontrer le comte de Foix, s'arrêtant à Avignon chez le pape Clément. Connus pour sa finesse politique, Fébus s'est servi de Jeanne afin d'obtenir les bonnes grâces du duc. Il accepte donc de céder la jeune femme au duc, pour obtenir ses bonnes grâces. Ce court récit est, comme l'ensemble des *Chroniques*, un témoignage du climat politique de la Guerre de Cent Ans, mais aussi des mœurs du XV^e siècle : le texte décrit la façon dont les mariages s'organisent durant le Moyen-Âge tardif ; les réactions du roi de France et du duc de Bourgogne quant à la différence d'âge du duc et de sa future épouse donnent à voir l'organisation des relations entre les genres au XV^e siècle.

1.4.3 Index des personnages

- **Jean de Berry** . Le duc Jean de Berry (1340-1416), troisième fils du roi Jean II de France et de Bonne de Luxembourg, frère du roi Charles V de France et oncle du roi Charles VI. Il a épousé Jeanne d'Armagnac, fille du comte Jean Ier et sœur du comte Jean II. Jean de Berry, avec son frère Philippe, duc de Bourgogne, étaient des figures dominantes dans le royaume de France et des personnages centraux de la politique française durant la majeure partie du règne de Charles VI, d'abord du fait de la position d'infériorité du roi, et ensuite à cause de sa folie.
 - 12 mentions dans la leçon principale (témoin de Berlin).
 - 11 mentions dans le témoin d'Anvers.
 - 12 mentions dans le témoin de Berne.
- **Jeanne d' Armagnac** . Première femme du duc Jean de Berry, qu'elle épousa en 1360. Elle est la fille de Jean Ier, comte d'Armagnac. Elle mourut le 15 mars 1388.
 - 1 mention dans les trois leçons.
- **Gaston III de Foix-Béarn Fébus** . Gascon III comte de Foix, aussi connu sous le nom de Fébus (1331-1391). Il est le fils de Gaston II de Foix et d'Aliénor de Comminges, dont Froissart a visité la cour en 1388. Gaston est né en 1331 et a succédé à son père en 1343. Le 4 août 1348, il a épousé Agnès de Navarre, la fille du comte Philippe d'Évreux et de Jeanne, la reine de Navarre (qui est elle-même la fille de Louis X de France). Gaston est mort en 1391. Il est l'auteur d'un célèbre traité de chasse intitulé Livre de chasse.
 - 13 mentions dans la leçon principale (témoin de Berlin).
 - 12 mentions dans le témoin d'Anvers.
 - 12 mentions dans le témoin de Berne.
- **Jeanne II d' Auvergne** .
 - 8 mentions dans la leçon principale (témoin de Berlin).
 - 7 mentions dans le témoin d'Anvers.
 - 7 mentions dans le témoin de Berne.
- **Jean II d' Auvergne** .
 - 3 mentions dans la leçon principale (témoin de Berlin).
 - 2 mentions dans le témoin d'Anvers.
 - 2 mentions dans le témoin de Berne.
- **Charles VI** .
 - 5 mentions les trois leçons.
- **Philippe II de Bourgogne** . Philippe "le Hardi", duc de Bourgogne (1342-1404, est le quatrième fils de Jean II de France et de

Bonne de Luxembourg. Le duc de Bourgogne est une figure prééminente du gouvernement français durant le règne de son neveu Charles VI, et surtout après 1392, quand le roi a commencé à souffrir de crises de folie qui donnent aux ducs de Berry et de Bourgogne l'opportunité de prendre le pouvoir aux Marmousets, les administrateurs de Charles VI. Philippe épouse Margaret de Male, comtesse de Flandres. Ce mariage finit par réunir le duché de Bourgogne et des Artois. Cette union ramène aussi les comtés de Flandres, de Nevers et de Rethel sous le contrôle du duc de Bourgogne. Cette alliance maritale, ainsi que les mariages des descendants du duc de Bourgogne, furent la base du grand duché de Bourgogne, un État quasi-indépendant plus qu'un fief de la couronne française.

— 2 mentions les trois leçons.

— **Jean II de Berry .**

— 1 mention dans les trois leçons.

— **Bureau de la Rivière .**

— 1 mention dans les trois leçons.

— **Jean de la Personne .**

— 1 mention dans les trois leçons.

— **Guillaume VI de Vienne .**

— 1 mention dans les trois leçons.

— **Guillaume de la Trémoille .**

— 1 mention dans les trois leçons.

— **Jean III de Sancerre .**

— 1 mention dans les trois leçons.

— **Clément VII .** L'antipape Clément VII est né Robert de Genève (1342-1394). Il est le fil d'Amadeus III, comte de Genève et de Mathilde, fille de Robert VII, comte de Boulogne et d'Auvergne et grand-parent du roi Jean II de France. Il est fait évêque de Thérouanne en 1361, archevêque de Cambrai en 1368 et cardinal en 1371. Il est élu en tant que Pape Clément VII à Fondi en 1378 par les cardinaux français en opposition à Urbain VI, et devient le premier antipape du grand schisme. Plus tard, il fut reconnu comme antipape plutôt que comme pape, et son nom fut donné à un pape "légitime" du XVI^e siècle. Clément a résidé à Avignon. Froissart voit en lui le "vrai" pape et reconnaît son soutien au roi de France. Il est mort en 1394.

— 1 mention dans les trois leçons.

— **Louis de Sancerre .**

— 1 mention dans les trois leçons.

— **Jean de Gand .**

— 1 mention dans les trois leçons.

- **Henri IV roi d'Angleterre .**
- 1 mention dans les trois leçons.

1.4.4 Liste des relations dans l'extrait encodé

- Jeanne d'Armignac est la première femme du duc de Berry.
- Gaston de Foix est le gardien de Jeanne, comtesse d'Auvergne et de Boulogne.
- Le conte Jean de Boulogne est le père de Jeanne, comtesse d'Auvergne et de Boulogne.
- Le duc Jean de Berry est l'oncle du roi de France.
- Philippe II le Hardi, duc de Bourgogne, est le frère du duc de Berry.
- Jean II de Berry est le fils du duc de Berry.
- Jean II de Berry est le cousin du roi de France.
- Bureau de la Rivière et Jean de la Personne (le conte d'Assy) sont des alliés du roi de France.
- Guillaume VI de Vienne (l'évêque d'Autun) et Guillaume de la Trémoille sont des alliés du duc de Bourgogne.
- Jean de Sancerre est un allié du duc de Berry.
- Henri IV est le fils du duc de Lancastre.
- Dans Antwerp M 15.6, Clément VII est cousin de Jeanne II d'Auvergne.
- Dans le manuscrit de Berlin (Dep. Breslau I), Clément VII est cousin du conte Jean de Boulogne, père de Jeanne II d'Auvergne.

1.4.5 Index des lieux

- **Avignon.**
 - 2 mentions les trois leçons.
- **Nîmes.**
 - 1 mention dans les trois leçons.
- **Montpellier.**
 - 1 mention dans les trois leçons.
- **Béziers.**
 - 1 mention dans les trois leçons.
- **Carcassonne.**
 - 2 mentions dans la leçon principale (témoin de Berlin).
 - 1 mention dans le témoin d'Anvers.
 - 2 mentions dans le témoin de Berne.
- **Toulouse.**
 - 2 mentions les trois leçons.

- **Orthez.**
 - 1 mention dans les trois leçons.
- **Bordeaux.**
 - 1 mention dans les trois leçons.
- **Narbonne.**
 - 1 mention dans les trois leçons.
- **Nonette.**
 - 1 mention dans les trois leçons.

2 Édition critique

2.1 Corps de l'édition

Le duc de Berry, madame Jehanne d'Armeignach sa premiere femme
trespasee, avoit grant ymagination. Et bien le moustra que secondement il
fust remarié. Car tantost que il pot veoir comment il avoit failly a la fille de
Castille, il ne fut oncques aise ne n'ot repos. Mais mist en oeuvre clers et
5 messagiers pour envoyer devers le conte Gascoing de Fois, quy avoit en garde
la fille au conte Jehan de Boulongne et avoit ja eue plus de noeuf ans. Et
pour tant que le duc de Berry ne pouoit a ce mariage parvenir fors par les
dangiers du conte de Fois. Car au fort le dit conte ne pour pere ne pour mere
ne pour pape ne pour amy que la damoiselle eust, il n'en eust riens fait, se
10 bienne lui feust venu a sa plaisance. Il en parla au roy de France, son nepveu,
et au duc de Bourgoingne, son frere. Et leur requist moult affectueusement
que ilz s'en vouldissent chargier, avecques luy et embesoingnier. Le roy de
France en ot bon rys, pour tant que le duc de Berry estoit ja tout anchien,
et luy dist : "Beaulx oncles, que feréz vous de une si jenne femme ? Elle n'a
15 que douze ans et vous en avéz soixante. Par ma foy, c'est grant folie pour
vous de penser a telle besoigne. Faites ent parler pour Jehan beau cousin

1 ,] ϕ BRN || 1 d'Armeignach] d'Ermignac ATW; d'Armignac BRN || 2 ,] ϕ BRN
|| 2 . Et bien le] et bien le ATW BRN || 3 comment il] qu'il ATW BRN || 3-4 a la fille
de Castille,] ϕ ATW BRN || 4 . Mais] mais BRN || 4] il ATW BRN || 5 ,] ϕ BRN
|| 6 la fille] le filz BRN || 6 ja] ϕ ATW BRN || 6 noeuf] neuf ATW; IX BRN || 7 a
ce mariage parvenir] parvenir a ce mariage ATW || 8] , ATW BRN || 9] , ATW BRN
|| 9] , ATW BRN || 9 ,] ϕ BRN || 10 sa] ϕ ATW BRN || 11 requist moult] pria
ATW BRN || 14 "Beaulx oncles] "Bel oncle ATW BRN || 14 ? Elle] qui ATW || 15
douze] XII ATW BRN || 15 soixante] LX ATW BRN || 15 c'est] il me semble ATW
|| 15 folie pour] follie de ATW || 16 besoigne] chose ATW BRN || 16] , ATW BRN

1-2 sa premiere femme trespasee] trespasee, sa premiere femme ATW; trespasee sa
premiere BRN

3 tantost que] tost comme ATW; trestost comme BRN

4 n'ot repos] eut ATW; eust BRN

4 en oeuvre clers] clers en oeuvre ATW; clers en euvre BRN

9-10 , se bienne lui feust] s'il ne lui fut bien ATW; s'il ne lui fust bien BRN

12 , avecques luy et embesoingnier] et embesoignier avecques lui ATW; et embesongnier
avecques lui BRN

14 de une si jenne femme] d'une fillette ATW; d'une telle fillette BRN

1] La leçon principale débute au folio 370 v.

9-10 , se bienne lui feust] Changement de page dans la leçon principale : passage au folio
371 r.

vostre filz, quy est jenne et a venir. La chose est trop mieulx pareille a luy
 que a vous.” ”Monseigneur,” respondi le duc de Berry, ”on en a parlé, mais le
 conte de Foiz n’y a voulu entendre pour la cause de ce que mon filz descend
 20 de ceulx d’Armeignach. Et ilz sont en guerre et en hayne et ont esté long
 temps ensemble. Se la fille est jenne, je la espargneray trois ou quatre ans,
 voire si longuement qu’elle sera femme parfaite et fourmee.” Voire,” respondi
 le roy,” beaulx oncles mais elle ne vous espargnera pas.” Et puis dist le roy
 tout en ryant :”Or ça, beaulx oncles , puisque nous veons que si tres grande
 25 affection vous y avéz nous y entendrons moult volentiers.”

Depuis ne demoura gaires de temps que le roy ordonna le sire de la Riviere,
 messire Burel, son souverain chevallier et maistre d’ostel et chambellan, pour
 aler en ce voyage. Et avecques luy le conte d’Assy. Et le duc de Bourgoingne
 y ordonna pour luy et en son nom l’evesque d’Authun et messire Guillemme
 30 de la Trimouille et le duc de Berry y ordonna et en prya le conte Jehan de
 Xancerre ung grant, sage et vaillant chevallier.

Ces cinq seigneurs pour venir devers le conte de Foiz et requérir en
 nom de mariage pour le duc de Berry ceste jenne dame , se partirent de leurs
 lieux et se devoient trouver en Avignon deléz le pape comme ils firent. Ce
 35 pape Clement, quy cousin estoit du pere a la damoiselle, les retint la bien
 quinze jours. Et environ la Chandelleur ilz se departirent tous d’ Avignon et
 prindrent le chemin de Nismes et de Montpellier. Si chevauchierent a petites
 journees et a grans frais. Si passerent Besiers et vindrent a Carcassonne.

17 trop] ϕ ATW BRN || 17 luy] lui ATW BRN || 18 ,] ϕ ATW BRN || 20 d’Armeignach.
 Et] d’Armignac et ATW; de Armignac BRN || 21–22 , voire si longuement] tant ATW
 BRN || 22 parfaite et] parfaicte BRN || 22 fourmee] formee ATW; ϕ BRN || 22
 respondi] dit ATW; respondit BRN || 24 ”Or ça, beaulx oncles] ”Bel oncle ATW BRN
 || 24 si tres] tant ATW; si BRN || 25] , ATW || 25 moult] ϕ ATW BRN || 26 gaires]
 guerres ATW || 27 Burel] Brueil ATW BRN || 27 chevallier] ϕ ATW BRN || 27 et] ϕ
 BRN || 27 chambellan] chambrelan ATW; chambrelain BRN || 27 ,] ϕ ATW || 28 .
 Et avecques] et avecques ATW BRN || 30 et] . Et ATW BRN || 30 et] ϕ ATW || 31
 ung] , un BRN || 31 , sage] saige ATW BRN || 32] pour ATW || 33 de mariage]
 || 33] a mariage ATW || 33 ,] ϕ BRN || 36 tous] ϕ ATW BRN || 38 frais. Si] fraiz
 et ATW BRN || 38–39 . Et la] ou ATW; et BRN

19 a voulu] vault ATW; veult BRN

21 la espargneray] l’espargneray ATW; l’espargneray BRN

34–36 deléz le pape comme ils firent. Ce pape Clement, quy cousin estoit du pere a la
 damoiselle, les retint la bien quinze jours] ainsi comme ilz deléz le pape Clementbien
 XV jours, qui cousin germain estoit a ladamoiselle ATW; aussi comme ilz delez le pape
 Clementbien XV jours, qui cousin germain estoit a ladamoiselle, BRN

37 . Si chevauchierent] et chevaucèrent BRN; et chevaulcherent ATW

17 luy] Enluminure ou miniature, signalée mais non consultable depuis Online Froissart

26 Depuis] Changement de paragraphe dans le témoin principal.

32] Changement de paragraphe dans le témoin principal.

Et la trouverent ilz messire Loÿs de Xancerre, mareschal de France, qu'y
40 moult grandementles recueilly, ce fut raison. Et parla a eulz assez du conte
de Foix, de son estat et de son affaire. Car il y avoit esté de Carcassonne
n'avoit point passé deux mois .Ilz se departirent et vindrent en la cité de
Thoulouse, et la s'arrestèrent. Et envoierent leurs messages devers le conte
de Foix, qui se tenoit a Orthais en Berne. Si s'entamerent les traittiés de
45 ce mariage, mais ilz furent moult loingtains, car de commencement le conte
de Foix fut froit et dur pour ce que le duc de Lancastre, qui pour ce temps
se tenoit a Bourdeaulx ou a Liebourne, en faisoit parler et prier pour son
filz messire Henry, conte d'Erby. Si fut telle fois pour le loingtain sejour que
l' on veoit advenir, que on disoit que le mariage pour lequel ces seigneurs
50 s'arrestèrent en la bonne cité de Thoulouse, ne se feroit point, et tout leur
estat et toutes les ordonnances, responses et traittiés du conte de Foix, de
jour en jour et de septmaine en septmaine, ilz envoierent soigneusement
devers le duc de Berry, qui se tenoit a la Nonnette en Auvergne. Et le duc,
qui n'avoit autre desir fors que les choses approchassent, escripsoit devers
55 eulz, et les raffreschissoit souvent nouveaulx messages. En eulz signifiait que
par nul moyen ilz ne cessassent point que la besoingne ne se fesist. Le conte
de Foix, qui estoit sage et subtil, et qui veoit l'ardent desir du duc de

39] ilz ATW || 39 ilz] ϕ ATW BRN || 39-40 qui moult grandementles recueilly, ce fut
raison.] qui les recueillit grandement ATW BRN || 40-42 Et parla a eulz assez du conte
de Foix, de son estat et de son affaire. Car il y avoit esté de Carcassonne n'avoit point
passé deux mois] ϕ ATW || 42] de la ATW || 42 en la cité de] a ATW BRN || 43
,] ϕ ATW BRN || 43 . Et envoierent] et envoyèrent ATW BRN || 43] devant ATW
|| 43-44 conte de Foix] conte de Foix ATW BRN || 44 , qui] qui BRN; , qui ATW || 45
] y ATW BRN || 45 loingtains] longuement ATW BRN || 46] moult ATW BRN || 46
et dur] ϕ ATW BRN || 46 ce] tant BRN || 46 ,] ϕ BRN || 46-47 pour ce temps se
tenoit] se tenoit pour le temps a ATW BRN || 48 messire] ϕ ATW BRN || 48 pour] que
BRN || 48-49 que l'] qu' ATW BRN || 49-50 advenir, que on disoit que le mariage pour
lequel ces seigneurs s'arrestèrent en la bonne cité de] a ces seigneurs faire qu'on disoit que
le mariage pour lequel ilz sejournoient a ATW BRN || 50 ,] ϕ ATW BRN || 51 toutes]
 ϕ ATW BRN || 52 et de septmaine en septmaine,] , de septmaine en septmaine ATW BRN
|| 52 envoierent] envoioient ATW; envoioient BRN || 53 ,] ϕ BRN || 53-54 , qui] qui
ATW BRN || 54] souvent ATW || 54 escripsoit] ϕ ATW; rescripvoit BRN || 55 ,]
 ϕ ATW BRN || 55 les raffreschissoit souvent] souvent les raffreschissoit de ATW || 55
. En] en ATW BRN || 55 eulz] leur ATW; eulx BRN || 56 par nul moyen] nullement
ATW BRN || 56 ilz] ϕ ATW || 56 cessassent point] cessassent ATW || 56 besoingne]
chose ATW; besoingne BRN || 57] homme ATW BRN || 57 , et qui] et qui ATW BRN

42 Ilz] Ilz ATW; De Carcassonne, il BRN
42 departirent] partyrent BRN; partirent ATW

39-40 qui moult grandementles recueilly, ce fut raison.] Enluminure ou miniature, signa-
lée mais non consultable depuis Online Froissart
42 Ilz] Changement de page dans la leçon principale : passage au folio 371 v.

Berry, traittoit sagement et bellement et si froidement mena ses procès que
 par l'accord de tous, et encoires a grans prieres il ot trente mille frans pour les
 60 dix ans que il avoit gardé la damoiselle nourrie et tenu son estat. Encoires
 se plus il en eust demandé, plus en eust eu et eut plus eul s'il eut demandé .
 Mais moiennement il volt ouvrer sur la conclusion de ceste matiere affin que
 on luy en sceust gré. Et aussi que le duc de Berry sentist que il faisoit aucune
 chose pour luy.

58 , traittoit sagement] traitoit saigement *ATW* || 59 ot] eut *ATW*; eust *BRN* || 59
 trente mille] XXXM *ATW BRN* || 60 dix] ϕ *ATW BRN* || 60], *ATW BRN* || 60
 nourrie et tenu son estat.] nourrie et tenue son estat *ATW* || 60–61 Encoires se plus il
 en eust demandé, plus en eust eu et eut plus eul s'il eut demandé] et eut plus eul s'il eut
 demandé *ATW* || 61–62 . Mais] mais *ATW*; , mais *BRN* || 62 moiennement il volt]
 moyennement il en vult *ATW BRN* || 62–63 que on luy] qu'on lui *ATW BRN* || 63 .
 Et] et *ATW BRN* || 63 aussi] ϕ *ATW* || 63 faisoit] feist *ATW*; feïst *BRN*

2.2 Variations ayant une distance de Levenshtein avec le témoin principal inférieure à 2

p.12) 1 Berry] Berri *ATW*
 p.12) 1 Jehanne] Jehenne *BRN*
 p.12) 2 ymagination] ymaginacion *ATW BRN*
 p.12) 2 moustra] monstra *ATW BRN*
 p.12) 3 fust] feust *ATW*; fut *BRN*
 p.12) 3 remarié] marié *ATW BRN*
 p.12) 3 pot] peut *ATW BRN*
 p.12) 3 failly] failly *ATW*; failli *BRN*
 p.12) 4 aise] avisé *ATW*
 p.12) 5 messagiers] messaigiers *ATW BRN*
 p.12) 5 envoyer] envoyer *ATW BRN*
 p.12) 5 Gascoing] Gascon *ATW BRN*
 p.12) 5 Fois] Foix *ATW BRN*
 p.12) 5 quy] qui *ATW BRN*
 p.12) 6 Boulongne] Bouloingne *ATW*
 p.12) 7 Berry] Berri *ATW*
 p.12) 7–8 les dangiers] le dangier *ATW BRN*
 p.12) 8 Fois] Foix *ATW BRN*
 p.12) 9 ne] ϕ *BRN*
 p.12) 9 euist] eust *ATW BRN*
 p.12) 11 Bourgoingne] Bourgongne *BRN*
 p.12) 11 . Et leur] , et leur *ATW BRN*
 p.12) 12 que ilz] qu'ilz *ATW BRN*
 p.12) 13 ot] eut *ATW BRN*
 p.12) 13 rys,] ris *ATW BRN*
 p.12) 13 anchien,] ancien *ATW BRN*
 p.12) 14 luy] lui *ATW BRN*
 p.12) 14 dist] dit *ATW*
 p.12) 15 .] ϕ *ATW*
 p.12) 16 Faictes] Faictes *BRN*
 p.12) 16 ent] en *ATW*
 p.13) 17 quy] qui *ATW BRN*
 p.13) 17 jenne] jeune *ATW*
 p.13) 17 . La] , la *ATW*
 p.13) 18 respondi] respondit *ATW BRN*
 p.13) 18 Berry] Berri *ATW*
 p.13) 19 Foiz] Foix *ATW BRN*
 p.13) 20–21 long temps] longtemps *BRN*
 p.13) 21 jenne] jeune *ATW*
 p.13) 21 trois] troiz *BRN*
 p.13) 23 " beaulx oncles] ϕ *ATW*; "bel oncle *BRN*
 p.13) 23 mais] maiz *ATW*
 p.13) 23 espargnera] espaignera *ATW*
 p.13) 24 ryant] riant *ATW BRN*
 p.13) 24 puisque] puis que *ATW BRN*
 p.13) 25 entendrons] entenderons *BRN*

p.13) 28 aler] aller *ATW*
 p.13) 28 luy] lui *ATW BRN*
 p.13) 28 d'Assy] d'Acy *ATW BRN*
 p.13) 28 Bourgoingne] Bourgongne *BRN*
 p.13) 29 luy] lui *ATW BRN*
 p.13) 29 d'Authun] d'Autun *BRN*
 p.13) 29 Guillemme] Guillaume *ATW*; Guillame *BRN*
 p.13) 30 prya] pria *ATW BRN*
 p.13) 31 chevallier] chevalier *ATW*
 p.13) 32 cinq] cinq *ATW*
 p.13) 32 devers] vers *ATW BRN*
 p.13) 32 Fois] Foix *ATW BRN*
 p.13) 32 en] ou *ATW BRN*
 p.13) 33 jenne] jeune *ATW*
 p.13) 36 . Et environ la] , et environ la *ATW BRN*
 p.13) 36 Chandelleur] Chandeller *ATW*; Chandeleur *BRN*
 p.13) 36 departirent] partirent *ATW*
 p.13) 37 Nismes] Nimes *ATW*
 p.13) 38 Carcassonne]
 p.14) 40 Et] , et *BRN*
 p.14) 40 eulz] eulx *BRN*
 p.14) 41 Fois,] Foix *BRN*
 p.14) 41 de Carcassonne] ϕ *BRN*
 p.14) 42 mois] moix *BRN*
 p.14) 43 messages] messagiers *ATW BRN*
 p.14) 43 devers] deverz *BRN*
 p.14) 44 Berne] Bierne *ATW BRN*
 p.14) 44 s'entamerent] s'entammerent *ATW*
 p.14) 45 , car] . Car *BRN*
 p.14) 45 de] du *ATW BRN*
 p.14) 46 Fois] Foix *ATW BRN*
 p.14) 46 quy] qui *ATW BRN*
 p.14) 47 Bourdeaulx] Bourdeaulz *ATW*
 p.14) 47 Liebourne, en] Liebonne, *ATW*; Narbonne *BRN*
 p.14) 47 pryer] prier *ATW BRN*
 p.14) 48 d'Erby.] d'Erbi, *ATW*
 p.14) 48 Si] si *ATW*; Sy *BRN*
 p.14) 48 telle fois] tele foiz *BRN*
 p.14) 48 loingtain] longtain *ATW*
 p.14) 50 , et] . Et *ATW BRN*
 p.14) 51 responses] responcez *ATW BRN*
 p.14) 51 traittiés] traittiéz *ATW*; traitiéz *BRN*
 p.14) 51 Fois,] Foix *ATW BRN*
 p.14) 53 quy] qui *ATW BRN*
 p.14) 55 eulz] eulx *BRN*
 p.14) 55 nouveaulz] nouveaulx *ATW BRN*
 p.14) 55 messages] messaiges *ATW*
 p.14) 55 signiffiant] seigniffiant *ATW*
 p.14) 56 fesist.] feïst. *BRN*

p.14) 57 Foiz] Foix *ATW BRN*
 p.14) 57 quy] qui *ATW BRN*
 p.14) 57 sage] saige *ATW*
 p.14) 57 soubtil] subtil *BRN*
 p.14) 57 l'ardent] l'ardant *ATW BRN*
 p.15) 58 ses] le *ATW*; ces *BRN*
 p.15) 59 l'accord] accord *ATW BRN*
 p.15) 59 , et] et *ATW BRN*
 p.15) 59 encoires] encores *ATW*
 p.15) 59 grans prieres] grant priere *ATW BRN*
 p.15) 60 que il] qu'il *ATW BRN*
 p.15) 60 avoit] l'avoit *ATW*
 p.15) 60 gardé] gardee *ATW BRN*
 p.15) 61 il] ϕ *BRN*
 p.15) 61 ,] ϕ *BRN*
 p.15) 62 sur] sus *BRN*
 p.15) 63 Berry] Berri *ATW*
 p.15) 64 luy] lui *ATW*

Table des matières

1	Présentation du projet	1
1.1	Présentation de l’encodage XML-TEI et de sa source en ligne :	
	l’Online Froissart	1
1.1.1	À propos du présent encodage	1
1.1.2	À propos du projet Online Froissart	1
1.2	Principes suivis pour l’encodage	1
1.2.1	Principes suivis pour l’édition en XML-TEI	1
1.2.2	Modifications apportées au fichier XML-TEI en vue de sa transformation vers L ^A T _E X	3
1.2.3	Principes suivis pour l’édition L ^A T _E X	3
1.3	Description des témoins	5
1.4	Présentation du texte encodé	6
1.4.1	À propos des <i>Chroniques</i> de Froissart	6
1.4.2	À propos de l’extrait encodé	6
1.4.3	Index des personnages	6
1.4.4	Liste des relations dans l’extrait encodé	9
1.4.5	Index des lieux	9
2	Édition critique	11
2.1	Corps de l’édition	11
2.2	Variations ayant une distance de Levenshtein avec le témoin principal inférieure à 2	15